

Protokół
kontroli działalności Pani Anny Łojek tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego

Adres do korespondencji: 27-200 Starachowice, ul. Harcerska 12/40.

Kontrolę w dniu 4 sierpnia 2008 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 532/2008 oraz Nr 533/2008, wystawionych w dniu 30 lipca 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta i Gminy w Starachowicach ul. Radomska 45, 27-200 Starachowice, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Anna Łojek jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5257/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Anna Łojek używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5257/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji jest prowadzona odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,

- 3) nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język, w którym dokument sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) ilość stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) ilość sporządzonych egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 13) data zwrotu dokumentu,
- 14) podpis,
- 15) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną w trakcie kontroli wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 5 wpisów, w tym:

- 1) w 2007r. – 5 wpisów,
- 2) w 2008r. – do dnia kontroli 0 wpisów.

Ze względu na fakt, iż kontrolowana w 2008r. nie przeprowadziła żadnego tłumaczenia przysięgłego została uprzedzona przez kontrolujących o treści art. 11 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym: „Minister Sprawiedliwości może zawiesić tłumacza przysięgłego, w drodze decyzji, na okres 5 lat, w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego z powodu niewykonywania takich czynności przez okres dłuższy niż 3 lata, licząc od dnia ostatniej czynności”.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 1 zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenie zostało wykonane w dniu 10 maja 2007 r. na rzecz Starostwa Powiatowego w Starachowicach, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała mniejsze wynagrodzenie niż wynika to ze stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.). Pobierając wynagrodzenie za 2 strony tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia pobrała kwotę 90 zł. zamiast 120 zł. Jak wynika ze złożonych wyjaśnień tłumacz przysięgły przy obliczaniu wynagrodzenia zastosował nieobowiązujące w tej dacie zapisy § 2 ust. 2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego i zamiast podwyższyć stawkę o 100 % podwyższył ją jedynie o 50 %. Kontrolujący poinformowali tłumacza, iż dnia 12 marca 2007 r. weszła w życie zmiana ww. rozporządzenia, która m. in. nadała nowe brzmienie § 2 ust. 2 ustawy.

Poświadczona za zgodność kserokopia wskazanego uchybienia została dołączona do dokumentacji kontroli.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie i rzetelnie.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Annie Łojek przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen, uwag i wniosków zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Anna Łojek może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Anna Łojek i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-08-06

Tłumacz przysięgły:

Anna Łojek

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk
Hanna Janiszewska-Karcz